

Estudiant a Bordeu CHAPDUELH, Micheu

Son nombrosas, las nuechs que pòde pas dormir. Ai dins la testa tots los bruchs de quela vila onte la nuech es jamai la nuech : las autòs que contunhan de passar (per onte 'nar ? vers quau trabalh ? vers quau leser ? vers quala tòca misteriosa ?), las motòs que meten plen gàs, las serenas de la polícia, lo S.A.M.U., sens comptar lo marmusadis de miliassas de ràdios e de televisions. Demòre de tot mon long eslonjat sus mon liech jamai descubert e, quand los vesins an tuat lo pòste, me sembla auvir, perdessús tots los vonvons de la nuech, lo voide de mon cuer. Lo pauc de lum que m'arriba (per quau chamin desvirat ?) de tràs los contravents mau barrats es tot çò que me fai gardar l'assegurança qu'existís ben un monde en defòra de ma cambra, vòle dire un monde vertadier, un monde de charn e pas nonmàs de bruchs. Espere. Me sembla que las parets s'aprueiman de io, que venen a tucar lo liech, puei mos costats. Quò es los traus en fin que, pauc per pauc, davalan, e l'aer que put lo fum freg de tabat (aime pas fumar, mas...) me but la peitrina a me'n copar l'alèn. Sei dins ma tomba aurá. Mas mans se pausan sus chasque bòrd dau liech, cerchant quauquarren que tròban jamai. Las sente pus coma mas mans mas coma de las aranhas gigantas que son pas pus una part de mon còrs. La drecha se permèna sus la tauleta de nuech. Tròba lo boton e apieja per aluchar. Còp-sec, las parets tòrnan cerchar lor plaça e, d'un còp, la cambra me sembla granda coma jamai. Grand e voida. Si tant granda que las parets de chasque costat fan coma un corredor sens fin, seguen una improbable raja de fugida, paralelas que mai van e mai s'eslunhan l'una de l'autra. Deve me passar la man sus los uelhs e tornar sonar ma rason d'un crit mut e desesperat per veire lo mur de'n fàcia se tornar materialisar e boinar un pauc l'immensitat dau ren. E me sembla poschar dins una catedrala deserta. Pòde pas demorar aquí. Se torne tuar lo lum, la catedrala vai tornar tomba, lo corredor vai tornar terrier de rainard. Me fau surtir, quand quò seriá nonmàs per m'assegurar que quela pòrta que me dessepara dau monde se pòt dubrir. Davale. Ai pro de mas malinas e de ma chamisa : aime sentir lo freg sus ma peu. Me tòrna donar consciéncia de ma quita existéncia. Dins lo cours Victor Hugo, las autòs passan totjorn mas, Rue de Cursol, n'i a pus gaire, quasiment jamai. La charriera sembla esclairida nonmàs per lo sodard plantat davant lo portau de la caserna e que s'infecta los fetges coma quatre. Benleu raiva coma io de quelas nuechs beneisidas que vos enduermetz tot suau en auvir lo vent alenar dins las fuelhas daus aubres...Sabe ben que quò es pas possible mas me sembla que quò es totjorn lo mesme tipe que es plantat aquí, que es LO Sodard de la nuech, eternau e mut. Tots los còps que ai volgut li dire un mot de ren, coma aquò, a jamai respondut. Sos uelhs an contunhat d'espier, sens parpelar, dins lo trauca-brun. Sei benleu vengut invisible. O existisse pus...

Revirada :

Elle sont nombreuses les nuits où je ne peux pas dormir. J'ai dans la tête les bruits de cette vile où la nuit est jamais la nuit : les autos qui ne cessent de passer (pour aller où ? vers quel travail ? vers quel loisir ? vers quel but mystérieux ?), les motos qui mettent plein gaz, les sirènes de la police, le SAMU, sans compter le murmure de milliers de radios et télévisions. Je reste allongé de tout mon long sur mon lit jamais défait et, quand les voisins ont éteint leur poste, il semble que j'entends, par-dessus tous les vounvons de la nuit, le vide de mon cœur. Le peu de lumière qui arrive à moi (par quel chemin détourné ?) derrière les volets mal fermés est tout ce qui me fait garder l'assurance qu'il existe bien un monde en dehors de ma chambre, je veux dire un véritable monde, un monde de chair et non pas de bruits. J'attends. Il me semble que les murs se rapprochent de moi, qu'ils viennent toucher le lit, puis mes côtes. Voilà les poutres, enfin, qui descendent, et l'air qui pue la fumée froide du tabac (je n'aime pas fumer, mais...) heurte ma poitrine à m'en couper l'haleine. Je suis dans ma tombe maintenant. Mes mains se posent sur chaque bord du lit, cherchant quelque chose qu'elles ne trouvent jamais. Je ne les sens plus comme mes mains mais comme des araignées géantes qui ne sont plus une partie de mon corps. La droite se promène sur la table de nuit. Elle trouve le bouton et presse dessus pour allumer. Aussitôt, les murs recherchent leur place, et, d'un coup, la chambre me semble grande comme jamais. Grande et vide. Tant grande que les murs de

chaque côté font comme un couloir sans fin, suivent une improbable ligne de fuite, murs parallèles qui s'éloignent l'un de l'autre au fur et à mesure qu'ils se rapprochent. Je dois passer ma main sur les yeux et refaire appel à ma raison d'un cri muet et désespéré pour voir le mur d'en face se matérialiser à nouveau et combler un peu l'immensité du néant. Je ne peux pas rester là. Si j'éteins à nouveau la lumière, la cathédrale va redevenir tombe, le couloir va redevenir terrier de renard. Il faut que je sorte, ne serait-ce que pour m'assurer que cette porte qui me sépare du monde peut s'ouvrir. Je descends. Mes pantalons et ma chemise me suffisent largement : j'aime sentir le froid sur ma peau. Cela me redonne la conscience de ma propre existence. Dans le cours V. Hugo, les autos passent toujours mais, Rue de Cursol, il n'y en a plus beaucoup, presque jamais. La rue ne semble éclairée que par le soldat planté devant le portail de la caserne et qui s'infecte les foies comme quatre. Peut-être, rêve-t-il comme moi de ces nuits bénites où vous vous endormez tout tranquillement en entendant le vent souffler dans les feuilles des arbres... Je sais bien que ce n'est pas possible mais il me semble que c'est toujours le même type qui est planté là, que c'est LE Soldat de la nuit, éternel et muet. Chaque fois que j'ai voulu lui dire un mot quelconque, comme ça, il n'a jamais répondu. Ses yeux ont continué de regarder, sans sourciller, dans l'obscurité. Je suis peut-être devenu invisible. Ou je n'existe plus...

Lo tèxte qu'anem explicar es escrit per M. Chapduelh, nascut en 1947 en Peiregòrd. Publica en occitan dempuèi 1961. Son òbra compren daus estudis sus la lenga, las tradicions, los contes o encara la cosina. Mas, es conegut mai que mai per sas chançons, sos poemas animistas, sos contes moderns (Lo Leberaubre), sos romans fantastics (De Temps en Temps, La Segonda Luna...) o son umor afialat (Lo Prerafaelita Tibetenc). Chapduelh es tanben professor de francés a Peirigús. Lo tèxte 'queu es tirat de Un Pas dins Ma Piada. Conta l'istòria d'un estudiant a Bordeu, a la fin de las annadas 60, qui traina son inutilitat e son mau-viure.

I. Introduccion (§ 1)

Dempuèi la debuta, l'autor nos dona l'ambient generau dau passatge : la scena se debana la nuech. Lo narrator es fòrça sensible aus bruchs de la vila qui l'empaichan de durmir e qui lo mena a se pausar questions existencialas : veire las questions enter parentèsis. 'Quilhs bruchs son afortits dins lo tèxte per l'accumulacion daus noms, la frasa fòrça longa copada per verguetas e l'emplec de sufixes coma -adís ('marmusadís') e -assas ('miliassas').

II. Presentacion de l'estudiant (§ 2)

Lo narrator se tròba dins son liech mas sembla completament mort : es 'de tot son long eslonjat' e son liech es 'jamai descubert'. 'Quela atmosfèra de mort se tròba tanben dens lo vocabulari emplegat : 'voide', vèrbe 'tuar' per parlar de la radiò, vèrbe de percepcion 'sembla' coma si l'estudiant n'èra pas conscient de çò qu'a a l'entorn d'eu, emplec de quantitativ : lo lum, simbèu d'esper, es present aquí mas n'i a un 'pauc' sonque, torn restrictiu de la frasa : 'es tot çò que me fai gardar...', alliteracions en V : 'voide', 'vonvons' qui donan encara mai l'impression d'una fugida vers lo non-ren.

III. Esllissement devers lo ren (§ 3)

I a totparier una punta d'esclarzida amb la prumiera frasa dau paragraf : 'Espere'. Mas 'quela esclazida es de corta durada coma o montra la longor de 'quela frasa qui se forma sonque d'un vèrbe.

Lo narrator estofa completament aici amb las parets qui 's'aprueiman', 'l'aer que put lo fum freg de tabat', lo mau de peitrina e l'alèn copat.

L'ambient generau dau paragraf (e dau tèxte sancèr) es un ambient mortuau e lo narrator se servís atau dau camp lexicau de la mort : 'Sei dins ma tomba aurá'. L'estudiant es pas mai un èsser viu, mas pusleu una marioneta. 'Queu òme es completament desarticulat e sentís pas mai son còrs e sas mans qui son comparadas a 'aranhas gigantas' : bèstias desgostantas e fastialas. Locòrs de l'òme respon pas mai aus òrdres dau son cerveu, l'òme conta-ròtla pas mai sa man drecha per exemple. Avem encara aici l'impression qu'una esclarzida es possibla amb lo lum aluchat. Mas, 'queu lum es un element perturbator aici, es un element qui dona una existéncia a çò qu'environa l'estudiant e donc joslinha encara mai lo voide de sa vida : la cambra qui èra tròp petita davant es tròp granda ara amb 'un corredor sens fin' e las parets 's'eslunhan l'una de l'autra'. Lo narrator es desesperat e pas mai conscient de sa pròpia existéncia subretot dins la darriera frasa dau paragraf amb los elements antitetics : 'deve me passar la man sus los uelhs...per veire', possa un 'crit mut' per 'boinar un pauc l'immensitat dau ren', desesper tanben dins lo darrier mot 'deserta'.

IV. Reaccion de l'estudiant (§4-5)

Dins 'quilhs paragrafes, l'estudiant sembla tornar trobar un pauc de vita, pareís se préner en man puei que decidís de surtir. Son estat d'esperit sembla mielhòr coma o joslinha la fermetat de las fresas : 'Pòde pas demorar aquí', 'me fau sortir', lo vèrbe sensitiu : 'aime' e l'emplec de tèrmes coma 'consciéncia' e 'existéncia'.

V. L'estudiant dins Bordeu (§6)

L'estudiant es dins las ruas de Bordeu ara. La vida defòra es lo resson de çò que sentís lo narrator dins son còrs, es a dire lo voide amb las autòs que 'passan totjorn mas n'i a pas gaire' e subretot lo personatge dau sodard : un autre imatge d'eu, un fantaume coma eu, 'invisible', sens existéncia.

Tèxte interessant per causa de l'ambient generau : ambient de mort, d'opression que viu 'queu estudiant que s'enfonça mai que jamai dins lo ren. Interessant tanben perque se podem demandar dinc a quau punt es pas autobiografic. Per 'chabar, dire se coneissetz estudiants e quaus son lor biais de viure.

Aprestat per Cristèla Cambloncq